

加入 WTO 电力行业英语学习丛书

电力科技 英语翻译 方法与技巧

郑仰成 编著

9



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

加入WTO电力行业英语学习丛书

电力科技英语 翻译方法与技巧

郑仰成 编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书以英译汉为主,论述翻译的标准,科技英语的特点,翻译技能的基本要求,翻译的方法和较详尽的翻译技巧(如:综合方法、成分翻译法、句型翻译法等),力求学可即用。全书以电力专业英语例句为主(80%),兼顾普通英语,力求简洁明了,具有较强的可操作性。

本书可作为行业培训、成人教育、大中专电力相关专业教材,也适宜电力工程技术人员及外事工作者阅读,也可作为科技文献翻译人员的必备工具书。

图书在版编目(CIP)数据

电力科技英语翻译方法与技巧/郑仰成编著. —北京:中国水利水电出版社, 2002

(加入 WTO 电力行业英语学习丛书)

ISBN 7-5084-1126-9

I. 电… II. 郑… III. 电力工业-科学技术-英语-翻译
N. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 041328 号

书 名	加入 WTO 电力行业英语学习丛书 电力科技英语翻译方法与技巧
作 者	郑仰成 编著
出版、发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sale@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68331835 (发行部) 全国各地新华书店
经 售	
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京密云红光印刷厂
规 格	850×1168 毫米 32 开本 10.25 印张 279 千字
版 次	2002 年 7 月第一版 2002 年 7 月第一次印刷
印 数	0001—5100 册
定 价	25.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

随着中国加入 WTO, 各行各业都迎来了前所未有的机遇和挑战, 势不可挡的经济全球化使得国人学习外语的浪潮一浪高过一浪。为了帮助电力行业广大工程技术人员和即将从事电力行业工作的广大学生迎接新的挑战, 能够更有效地学习英语, 解决他们学习和应用英语中出现的一些实际问题, 我们策划了这套“加入 WTO 电力行业英语学习丛书”。

作为整套丛书重要组成部分之一的《电力科技英语翻译方法与技巧》, 系统地论述了科技英语翻译的标准、方法和技巧, 旨在帮助读者掌握科技英语翻译的基本规律和方法, 以及非常实用的翻译技巧, 提高读者科技英语的翻译能力。当然, 翻译作为一门学问, 不可能通过一本书就可以解决翻译中的全部问题, 但使读者对翻译的一般规律有所认识, 解决科技英语翻译中最常见的一些实际问题, 再加上读者大量的翻译实践, 无疑会培养读者参与科技英语翻译的自信心, 提高读者的翻译质量。

本书从读者实际工作的需要出发, 大部分例句都选自电力科技英语的文献、论文、说明书和教材等, 使读者在学习翻译方法和技巧的同时, 接触和掌握大量的电力英语词汇, 以使读者学以致用。

本书尽管选用了大量的电力英语例句, 但也兼顾了其他学习科技英语翻译的读者的需要。因此, 本书既可以作为高等学校英语专业及其他专业科技英语翻译课程的教材, 还可以作为工程技术人员英语学习的培训教材, 同时也是翻译工作者的参考书和工具书。

本书由郑仰成教授编著。郭飞、郑皎、曹晓强、王文等参加了本书的编写, 并做了大量的文字整理和修改工作。

由于作者水平有限，书中如有错误和不足之处，欢迎读者批评赐教。

郑仰成

2002年5月10日

加入 WTO 电力行业英语学习丛书

编 委 会

主任 郑仰成

委员 李德胜 崔建农 王 文

宋 莉 赵 萱 霍晓军

刘 霞 李 斌 赵伶萍

曹晓强 杨 兰

目 录

前 言

第一章 概论	1
第一节 翻译的概念	2
第二节 翻译的标准	3
第三节 翻译的要求	6
第二章 英语的特点	9
第一节 英语的特点	9
第二节 科技英语的特点	12
第三章 翻译的一般方法	18
第一节 直译与意译	18
第二节 顺译与倒译	20
第三节 词义的选择	21
第四节 词义的引伸	23
第五节 词类的转换	25
第六节 句子成分的转换	29
第七节 词的增译	31
第八节 词的省译	33
第九节 重复法	37
第四章 冠词的翻译	40
第一节 不定冠词的翻译	40
第二节 定冠词的翻译	42
第五章 名词的翻译	46
第一节 复数名词的译法	46
第二节 专业术语的译法	48
第三节 专有名词的译法	50
第六章 代词的翻译	52

第一节	人称代词的译法	52
第二节	物主代词的译法	56
第三节	指示代词的译法	59
第四节	不定代词的译法	62
第五节	it 及其句型的译法	71
第七章	形容词和副词的翻译	78
第一节	形容词的译法	78
第二节	副词的译法	83
第三节	形容词和副词比较级的译法	97
第四节	形容词和副词原级比较的译法	100
第五节	形容词和副词最高级的译法	102
第八章	数词的翻译	103
第一节	数字和数字增减的译法	103
第二节	不定数量的译法	105
第三节	倍数增减的译法	107
第四节	百分数的译法	113
第九章	介词的翻译	115
第一节	介词的一般译法	115
第二节	介词短语的译法	118
第三节	常用介词的译法	122
第十章	连词的翻译	157
第一节	连词的一般译法	157
第二节	几个常用并列连词的译法	159
第三节	几个常用主从连接词的译法	174
第十一章	动词的翻译	205
第一节	谓语动词的译法	205
第二节	动词时态的译法	209
第三节	非谓语动词的译法	216
第四节	情态动词的译法	233
第十二章	被动语态的翻译	249

第一节	被动语态的一般译法	249
第二节	几种常见的处理方法	250
第十三章	简单句和并列句的翻译	255
第一节	句子成分的译法	255
第二节	并列句的译法	268
第三节	否定句的译法	270
第十四章	名词性从句的翻译	276
第一节	主语从句的译法	276
第二节	表语从句的译法	277
第三节	宾语从句的译法	278
第四节	同位语从句的译法	280
第十五章	定语从句的翻译	283
第一节	定语从句的一般译法	283
第二节	限制性定语从句的译法	285
第三节	非限制性定语从句的译法	289
第四节	两种特殊结构定语从句的译法	291
第十六章	状语从句的翻译	295
第一节	时间状语从句的译法	295
第二节	条件状语从句的译法	297
第三节	原因状语从句的译法	299
第四节	结果状语从句的译法	301
第五节	目的状语从句的译法	302
第六节	方式状语从句的译法	303
第七节	让步状语从句的译法	305
第八节	地点状语从句的译法	307
第九节	比较状语从句的译法	308
第十七章	长句子的翻译	310
第一节	长句子的分析	310
第二节	长句子的译法	313
参考文献		318

第一章 概 论

在中国加入世界贸易组织以后，世界上使用最广泛的语言——英语将在我国社会、文化、科技、经贸等诸多领域中发挥越来越重要的作用。为了迎接入世给我们带来的挑战，中国人学习英语的热情将会持续升温，越来越多的人士将加入到翻译的队伍中来。翻译能力将会成为各界人士必须具备的基本素质之一，翻译能力的培养也将以普及化为发展方向。为了提高电力行业工程技术人员和其他管理人员的翻译能力和翻译质量，非常有必要给他们提供一本关于翻译理论与翻译技巧的人门书。

加入 WTO，为世界了解中国，也为中国了解世界提供了更好的契机。我们要学习和掌握国外的先进生产技术和管理水平，为我国经济建设和社会发展服务，就必须大量介绍发达国家的科技文献、情报技术资料，广泛地开展国际交流与合作，这在客观上也为翻译工作创造了更多的机会。就电力行业而言，工程技术人员和各级管理人员已经广泛接触到大量的英语文献，从生产设备说明书到操作程序说明书，从商务谈判到学术论文的写作与翻译，林林总总，都会涉及许多的翻译方法与技巧的问题。因此，学习和掌握翻译方法与技巧，已经成为电力行业工程技术人员和各级管理人员的必修课。

正是出于以上所说的目的，笔者确立了本书以科技英语的翻译（英译汉）方法与技巧为研究和讨论对象的特点。为了方便电力行业人员学习，本书的绝大多数例句选自与电力行业生产、科研、商务活动相关的英语科技文献，力求使广大读者在学习和掌握翻译方法和技巧的同时，也能熟谙大量的电力专业英语词汇，使读者学即可用。

第一节 翻译的概念

人类的翻译活动由来已久。当不同语言的社会群体之间需要相互交流时就有了人类的翻译活动。那么什么是翻译呢？1979年由上海辞书出版社出版的《辞海》给翻译下的定义是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。1981年由上海辞书出版社出版的《语言与语言学词典》给翻译下的定义是“把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的内容的过程或结果。”从上面的定义来看，它们都把翻译的概念限定在“从一种语言转变成另一种语言”。其实，这样给翻译下定义是远远不够的，它无法涵盖翻译活动的全部内涵。因为当人们进行翻译时，首先发生的是译者与信息发出者之间的信息交流活动。其次，译者的翻译，不论是口译或是笔译，其目的不仅仅是为了译者自己获得信息，否则译者就无须翻译。事实上是当翻译活动发生时，译者的行为目的还应包括向其他人传递信息。据此，我们认为翻译是不同语言之间进行的一种语言交流活动。更确切地说，翻译是通过译者在不同语言之间进行的一种语言交流活动。在这一交流过程中，要求译语能够准确地表达原语所要表达的全部信息。这里所说的“信息”包括原语所含有的全部文字、思想、情感等内容信息。

翻译就好比在使用不同语言的人们之间的交流活动中架起了一座桥梁。大凡优秀的译作，都能把原作品的内容、思想、观点、看法、风格和情感不折不扣地传递给读者。但要完成这样的任务并非易事。在许多人看来，这样的任务只要懂外语就可以完成。其实不然，许多有过翻译经历的人都明白，懂外语未必就能做个好翻译。我们常常可以看懂一个英文句子，但是如何准确地用汉语译出来，或者译得好，却是需要绞尽脑汁，费一番功夫的。因此，真正要把翻译的任务完成好，除了勤学苦练之外，还需掌握一些翻译理论和翻译方法。

第二节 翻译的标准

在中国翻译界，一提到翻译的标准，人们首先想到的是严复在19世纪末提出的“信、达、雅”的标准。所谓“信”，就是准确地传达原文的思想内容，“达”就是译文要明白畅达，至于“雅”就有许多不同的解释，因而导致了对严氏翻译标准长达一个多世纪的争论。在此期间，对严氏的标准或褒，或贬，有甚者更是口诛笔伐，费了好多纸墨。但口诛笔伐之后，谁又能提出一个令大家信服，能够像严氏标准那样简明扼要、层次分明、完全系统、通俗易懂的翻译标准呢？

在译界，对严氏标准的争论与批评主要集中在“雅”字上。究其原因，只因为当初严氏就其“雅”字说道：“与其伤雅，毋宁失真”。且严氏主张采用的是文言文，致使后人只盯住了严氏是在一味追求古雅，差点殃及了一个好端端的“三字”翻译标准。

严复作为那个时代的文化人，受当时文化和教育氛围的局限，面对当时译著的读者群，对“雅”给出那样的解释是完全可以理解的。随着时代的发展，我们完全有理由对“雅”的内涵做出新的解释。比如《现代汉语小词典》和《新编汉语词典》（商务印书馆1993年）对“雅”字都有如下的释义“合乎规范”。那么，如果我们把严氏的“雅”解释为要求译语合乎语言的规范，“信、达、雅”不就是一个完善的翻译标准了吗？其实，“雅”是中国文化所追求的一种美的境界。从翻译的角度来讲，就是追求译语的美，只不过由于翻译对象的不同，这种美所要求的程度应该是不同的。笔者以为，“信、达、雅”无疑是文学翻译所应追求的目标。

然而，就科技外语的特点和用途而言，其翻译标准应有别于文学翻译。科技外语的翻译标准应该是：准确、通顺、简洁。

一、准确

科技文献的特点是论述科学事实，探讨科学问题，记录科学实验，传授科学知识，总结科学经验。科技文献的这些特点和特

殊性就要求科技文献的翻译标准首先必须是准确。因为科技翻译中的任何失误和错误都会给科学研究、学术交流、科技发展产生不良影响，甚至会成灾难。

所谓准确，就是必须忠实而不折不扣地传达原作的全部信息内容。要做到这一点，译者必须充分地理解原文所表述的内容，其中包括原文词汇、语法、逻辑关系和科学内容的理解。理解上的错误，往往就会导致译文的错误。请比较下列句子：

No work could be done without energy.

(错) 没有能工作就无法干。

(对) 如果没有能量就不能做工。

The insulator was burned for overheating.

(错) 为了过热绝缘体被烧毁。

(对) 绝缘体因过热而被烧毁。

In a thermal power plant, all the chemical energy of fuel is not converted into heat.

(错) 在热电厂，燃料的全部化学能都不能转变为热能。

(对) 在热电厂，燃料的化学能并不都能转变为热能。

第一个例句的错误是由于对 work 的理解错误造成的，这个句子中的 work 不是“工作”，而应理解为“功”；第二个例句的错误是由于对介词 for 的理解错误造成的，这个句子中的 for 表示原因，而非“为了……”；第三个例句的错误是因为不了解 all...not 句型在这里是部分否定。

由此看来，翻译时切不可望文生义，一定要对词、句子结构理解正确，否则会弄出许多笑话。

二、通顺

译文除了要准确表达原作的思想内容，还需做到语言通顺。所谓通顺，就是译文必须通顺易懂，符合译语的习惯。如果译者理解了原文的思想内容，但是生搬硬套，逐字死译，译文不符合汉语的习惯，译得晦涩难懂，照样也无法实现翻译的桥梁作用，无法忠实地传达原作的思想内容。请比较下列句子：

Copper lets electric current flow easily.

(不好) 铜让电流流过容易。

(较好) 电流易于流过铜。

Don't open the door until the train stops.

(不好) 不要开门直到火车停下。

(较好) 火车停后才能开门。

Probably the worst effect would be felt on the world's communication systems.

(不好) 或许最坏的影响会被全世界的通信系统所感觉到。

(较好) 受影响最严重的可能是全世界的通信系统。

从以上例句看,译者对原文是理解的。但译文照搬原文,逐字死译,不符合汉语的表达方式和习惯,让人读着特别别扭,因此,作为翻译的标准之一,通顺是非常重要的。我们在翻译时,一定要仔细斟酌译文,让其符合汉语的表达形式,从而做到通俗易懂。

三、简洁

简洁明了是科技文献的又一显著特点。在翻译过程中,译语的简洁明了同样也是对翻译的最基本要求之一。所谓简洁,就是译文要简短、精炼、一目了然。译文决不能文字累赘,让人读得费心、费力、费解。请比较下列句子:

The removal of minerals from water is called softening.

(不好) 从水中把矿物质去除被叫做软化。

(较好) 去除水中的矿物质叫做软化。

It should be realized that magnetic forces and electric forces are not the same.

(不好) 磁力和电力的不一样是应该被认识到的。

(较好) 应该认识到,磁力和电力是不同的。

从以上的对比中我们可以看到,译得“不好”的句子,往往就是繁琐,出现了冗词废字,该用标点符号时过于吝啬,结果使译文让读者读着很别扭。

在以上所谈的标准——准确、通顺和简洁中,最基本、最重

要的是准确和通顺。一般的科技资料翻译至少应该，也必须满足这两个标准。

综上所述，我们可以把准确、通顺和简洁作为科技外语翻译的最高标准，不妨把准确和通顺作为科技外语翻译的最低标准。但请记住，优秀的科技翻译作品应同时满足这三个标准。

第三节 翻译的要求

本节所讲的翻译的要求，是指在翻译活动中对译者最基本的要求。就科技英语翻译的角度来看，从对英语原文的理解到把原文译成合适的汉语，译者应满足以下三项基本要求。

一、具备良好的英语基础

作为译者，要能达到翻译所要求的标准，首先应具有良好的英语语言基础，即能够做到对英语原文理解的准确无误。这一要求说来容易，做起来还决非易事。学习英语多年的人都有这种感觉，能够看懂一个英语句子的大意，但要是把句子译出来时，对原文理解的准确性和准确程度就要求比较高。常常会有些句子，词语让人拿不准，使人疑惑，使人裹足不前，使人举笔不定。要做好翻译工作，译者需要不断提高自己的英语水平，非常熟悉英语的句型结构，具有相当数量的词汇基础、很强的英语阅读理解能力、广泛的英语语言文化背景知识。而这些基础，必须靠日积月累、勤奋钻研、持之以恒的努力来奠定。

从翻译技术的角度上讲，译者必须具备能够从上下文来判断和准确理解词义和句子的能力。英语与汉语一样，一词多义现象很普遍。一个词的准确含义，往往只有通过上下文才可能准确地理解。同样，一个句子常常是一段语篇或是一个语境，或是某一文化背景知识等的组成部分，因此也只有通过上下文才能更好地理解整个句子的思想内容。有时候译者往往会遇到一个语法结构不太严密，或者较为复杂的句子，这样的句子同样也需要联系上下文才能够准确理解。

英语学习如同其他语言学习一样，它的学习秘诀就只有一个字“勤”，即勤学、勤读、勤记、勤背、勤说、勤听、勤练、勤译。只要坚持不懈，就一定能够取得令人满意的英语水平。

二、具备良好的汉语基础

翻译归根结底是要用译语把英语原文的内容写出来。按照翻译的标准，译语须得通顺、简洁，这就向译者提出了另一个基本要求，即译者须具备良好的汉语水平。

翻译不同与写作，写作可以采用多种表达方式或手法。一种表达方式有困难，作者可以换用别的词语或另写一个句子，无限制可言。但翻译却不能如此随便，原文要表达的思想内容，译者无法更改。纵然有时无法采用恰当的译语来表达原文的内容，译者也不得不绞尽脑汁，搜索枯肠，最后硬是要译出来。此类问题，即使是对翻译家们来说也可以说是屡见不鲜。

翻译时，不仅需要译者找到准确的汉语词语，而且还能把这些汉语词语组合成通顺、简洁的汉语句子，这无疑需要译者的确具有良好的汉语水平和较好的汉语文化素质。有时候汉语说话可能还算流畅，但要把一部作品，一篇论文译成汉语，那么对译者的汉语水平就会提出更高的要求。汉语水平的提高，同样也需要译者一点一滴的积累。尤其是对青年科技人员来说，要想从事翻译工作，就必须下功夫提高和加强自身的汉语水平和汉语文化素养，对汉语的句型结构有足够的认识 and 了解，掌握大量的汉语词汇和成语，甚至应具有较好的汉语写作能力。作为知识分子，特别是青年知识分子，要养成良好的读书、读报、写作习惯，只有这样才能不断提高自己的汉语水平，增强自身的汉语文化素质。千万不要到了翻译的时候才遗憾自己的汉语水平不足，才后悔当初没有好好地学习汉语。

三、具备良好的科学素质和丰富的科技知识

具备良好的科学素质和丰富的科学技术知识是做好科技英语翻译所必备的条件之一。

进行科技英语作品和文献的翻译，译者必须具有广泛、丰富

的科学文化知识和科技专业知识。特别是处在专业领域互相渗透，互相交融的时代，对翻译工作者的这一要求就尤显突出。译者所译的作品和文献，常常可能会涉及诸多专业方面的知识。如果面对这种情况，译者的科学知识积累丰富，那么对原文的理解准确绝对是有益的。相反，如果译者科学知识贫乏、狭窄，无疑会拖累译者对原文的准确理解，影响译者的翻译质量。由此看来，译者平日就该自觉地扩大自己的知识面，加强自己的科学素质。无论是天文、地理、生物、化学、物理、哲学、文化、政治还是社会生活等，都应成为我们知识积累的对象和范围。

对于多数科技工作者来说，翻译的对象主要是与自己从事专业相关的文献和资料。这就要求译者须对自己的专业领域有较全面，较深入的了解，并且要随时注意和了解本学科领域内的发展动向，不断积累和丰富自己的专业知识。惟有这般，才能准确理解翻译的对象，把翻译做得得心应手，从而提高译品的质量。